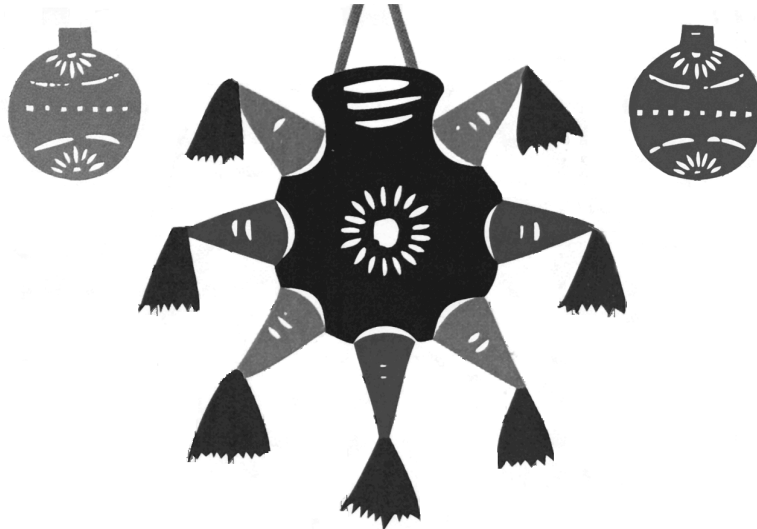


The Center for Traditional Music and Dance, the Mano a Mano Organizing Committee, and the Museum of the City of New York present

POSADAS Y PASTORELAS
Sunday, December 19, 2004 • 10 AM–5 PM
Museum of the City of New York



Horario / Schedule

Todo el día / All Day

- **1st Floor** *Foto a la mexicana / Mexican portrait studio*
Diapositivas de Mano a Mano / Mano a Mano slide show
- **Planta baja / Lower Level** *Servicios a la comunidad / Community Service Information*

10:30 am – 11:30 am

- **2nd Floor** *Taller de piñatas / Piñatas Craft Workshop*
- **2nd Floor** *Taller de flores de Nochebuena / Poinsettia Flowers Craft Workshop*
- **Auditorium** *Cómo hacer tamales / Tamales Food Demonstration*

11:45 am – 12:45 pm

- **2nd Floor** *Taller de piñatas / Piñatas Craft Workshop*
- **2nd Floor** *Taller de coronas y cuernos / Halos and Horns Craft Workshop*
- **Auditorium** *Cómo preparar ponche / Holiday Punch Food Demonstration*

1:00 pm – 1:30 pm | Auditorium

Pastorela / Pastorela Performance

2:00 pm – 2:30 pm | Atrio / Courtyard

Procesión para pedir posada / Singing Posada Procession

2:30 pm – 5:00 pm | 1st Floor

Micrófono abierto para cantantes / Open Microphone for singers

3:00 pm – 3:30 pm | Auditorium

Pastorela / Pastorela Performance

3:45 pm – 4:30 pm | Atrio / Courtyard

¡Fiesta con piñatas! / Pinata party

Posadas y Pastorelas

LAS POSADAS son celebraciones mexicanas de gran arraigo que datan de tiempos de la Colonia. Conmemoran la jornada de María y José de Nazaret a Belén. Tradicionalmente, se llevan a cabo en casas particulares durante las nueve noches previas a la Navidad, culminando con la más importante de las posadas: la Nochebuena. Los invitados participan en una procesión al aire libre entonando una letanía en la que se solicita posada. Al final, los peregrinos son admitidos al interior de la casa, donde son recibidos con gran júbilo y se les obsequia aguinaldos (confites y caramelos). La celebración concluye rompiendo piñatas y con una cena tradicional.

Esta es una tradición muy popular entre las comunidades mexicanas y México-americanas de nuestra área. Los actividades que incluiremos en esta posada 2004 incluyen los tradicionales villancicos de Navidad, cómo hacer piñatas y flores de Nochebuena de papel. Además de talleres de cocina para preparar tamales y ponche, que nunca pueden faltar en una posada.

LAS PASTORELAS se escenifican en México durante la temporada de Navidad y tienen sus raíces en el teatro europeo de la Edad Media. Las pastorelas mexicanas (como muchas otras representaciones populares) fueron introducidas en México durante los tiempos de la Conquista con el fin de catequizar a los pobladores de las tierras conquistadas a la fe cristiana. Ya para el siglo XIX, las pastorelas habían sido incorporadas a las tradiciones populares y representadas durante la temporada decembrina, una tradición que sigue vigente hoy en día.

Las pastorelas se caracterizan por su ingenuidad y frescura para narrar la eterna lucha del bien contra el mal. Sus personajes principales son ingenuos pastores y sus contrapartes divinas, los diablos (Luzbel y acompañantes), los Arcángeles (generalmente Miguel y Gabriel), dos mujeres (Gila y Rosaura), Bato o Bartolo (hombre flojo y negativo), así como José, María, el Niño Jesús y los Tres Reyes Magos.

Los diálogos son generalmente en verso y la obra termina cuando el bien triunfa y los pastores llegan al pesebre para adorar al Niño Dios. Como parte de esta celebración, tendremos un taller en donde aprenderemos cómo hacer las coronas de los angelitos y los cuernos de los diablitos.

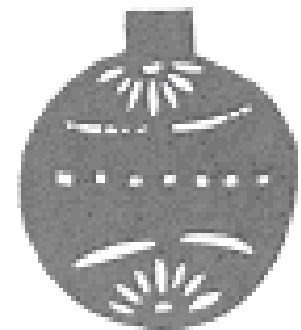
Aurelia Fernández Marure (Taller de piñatas) nació en Alpuyecá, Morelos y es una especialista en artesanía tradicional mexicana y danza folclórica. Ella es instructora de talleres de manualidades, activista comunitaria y directora de la compañía de danza Chinelos. Aurelia fundó el Festival “Alma de México” en Yonkers, NY y en noviembre de este año recibió el premio “People’s Hall of Fame” de parte de City Lore. Ha presentado sus talleres y danzas en el American Museum of Natural History, the National Museum of the American Indian y Casa Puebla, entre otros. Es integrante del Comité Organizador Mano a Mano y vive en el condado de Yonkers desde hace veinte años.

Margarita Larios (Talleres de cocina) nació en Atlixco, Puebla. Emigró a Nueva York hace treinta años con sus seis hijos. Perteneció a tres generaciones de mujeres expertas en la comida y herbolaria tradicional mexicana. Ha impartido talleres gastronómicos en el American Indian Community House, the Union Settlement Association de Manhattan y el Festival Multicultural de Rutherford en New Jersey, entre otros. Es integrante del Comité Organizador Mano a Mano y vive en el bajo Manhattan. En noviembre de este año recibió el premio “People’s Hall of Fame” de parte de City Lore.

Grupo Telpochcalli (Pastorela), el nombre quiere decir casa de los jóvenes en náhuatl, el primer nivel escolar para los indígenas en el mundo prehispánico.-Hispano. El grupo se formó hace seis años en Yonkers y ha tenido éxito en presentaciones en Untermyer Park, White Plains Annual Hispanic Parade, Puerto Rican Day Parade, Manhattan y en el Yonkers Public Library. Los veinte miembros, cuyas edades fluctúan entre los 6 y los 28 años, son dirigidos por Aurelia Fernández Marure y Zafiro Zatzin Romero.

Yolanda Leticia (Micrófono abierto para cantantes) nació en Jalapa, Veracruz. Fue ganadora del concurso de canción ranchera del Canal 4 de México. Se estableció en la ciudad de Puebla en 1989, donde alternó con el popular cantante Cuco Sánchez. Al mudarse a Nueva York, fue nombrada como “Embajadora de la Canción Mexicana” por el Consulado General de México en esta ciudad. Actualmente se presenta en foros del área metropolitana y es profesora de solfeo en la Academia del Mariachi de Nueva York. Yolanda Leticia es una de las fundadoras del Comité Organizador Mano a Mano.

Alejandro Zárate (Talleres de manualidades) nació en la Ciudad de México. Estudió Artes Plásticas en Cancún y tiene doce años dando talleres de arte - en especial el arte mexicano. Tiene cuatro años en Nueva York impartiendo talleres el Museo del Barrio, El Museo de la Ciudad de Nueva York, Escuelas Públicas de Manhattan, El Museo de Brooklyn y el Instituto Cultural Mexicano. Ha participado en exhibiciones en el Taller Boricua entre otros lugares.



Posadas and Pastorelas

POSADAS are popular Mexican celebrations which date back to the colonial period. They commemorate the journey of Mary and Joseph from Nazareth to Bethlehem. Traditionally, they take place at private homes over nine nights, culminating with the most important Posada on Christmas Eve. The guests participate in an outdoor procession near the home while singing the special songs. After successfully requesting posada (lodging), the guests are joyfully admitted into the house and given aguinaldos, goody baskets containing fruits and candy. The celebration concludes with the breaking of piñatas.

This custom is very popular in the urban Mexican communities throughout the New York area. Today's activities dedicated to Posada traditions include: singing Villancicos, holiday songs, building holiday piñatas and making paper poinsettias, the Flor de Nochebuena, or Christmas Eve flower. Cooking workshops feature the holiday foods: tamales and ponche (fruit punch).

PASTORELAS are performed in Mexico during the Christmas season and have their roots in the early Christian theater of Europe in the middle ages. Mexican pastorelas – like other folk dramas - were introduced in Mexico by the colonizers with the goal of converting the indigenous population to Christianity. By Mexico's Independence, performing pastorelas was incorporated into the village tradition and the plays are performed seasonally through the present day.

Pastorelas are characterized by innocence and candor in their depiction of the battle between good and evil. Their characters are naïve shepherds and their divine counterparts, wily devils (Luzbel and his assistants), archangels (usually Michael and Gabriel), two women (Gila and Rosaura), Bato or Bartolo (a negative and lazy fellow), as well as Joseph, Mary, the infant Jesus and the Three Kings.

Their dialogs are usually spoken in rhyme and the play concludes as good triumphs and the shepherds arrive at the manger to adore “el Niño Dios”. In today's program. Visitors will be able to make angels' coronas (halos) and devils' cuernos (horns) in the Pastorela costume tradition.

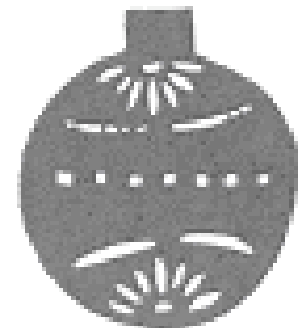
Aurelia Fernández Marure (Piñatas Workshop) was born in Alpuyecá, Morelos, and is a specialist in traditional Mexican crafts and folkloric dance. She has led workshops in crafts, advocated for her community, and directs a dance company called Chinelos. She was a founder of the “Alma de México” Festival in Yonkers, NY and was inducted into the People's Hall of Fame by City Lore in November of 2004. She has presented workshops and performances at the American Museum of Natural History, the National Museum of the American Indian and Casa Puebla, among many other locations. She has lived in Yonkers for twenty years and is a member of the Mano a Mano Organizing Committee.

Yolanda Leticia (Open Mic for singers) was born in Jalapa, Veracruz and won the *ranchera* singing competition on Channel 4 TV in Mexico, relocating to Puebla in 1989 where she performed opposite Cucho Sanchez. Since her arrival in New York, Yolanda has been named *Embajadora de la Canción Mexicana* (Ambassador of Mexican Song) by the Mexican Consulate of New York. She teaches voice at the Mariachi Academy of New York. Yolanda Leticia was a founding member of the Mano a Mano Organizing Committee.

Margarita Larios (Food Demonstrations) is from Atlixco, Puebla. She migrated to New York thirty years ago with her six children and is a proud exponent of the culinary traditions taught to her by her grandmother and mother. She has given food workshops at the American Indian Community House and the Union Settlement Association in Manhattan, and at the Rutherford Multicultural Festival in New Jersey. She is a founding member of the Mano a Mano Organizing Committee and a resident of Lower Manhattan. In November of 2004, she was inducted into the “People's Hall of Fame” by City Lore.

Alejandro Zarate (Craft Workshops) was born in Mexico City and studied fine arts in Cancun. He has taught art workshops for twelve years - specializing in Mexican traditions - at El Museo del Barrio, The Museum of the City of New York, the Brooklyn Museum of Art and Public Schools in Manhattan and the Mexican Cultural Institute. He has shown his artwork at the Taller Boricua and other places.

Grupo Telpochcalli (Pastorela), whose name means “house of children” in Náhuatl is named for the first educational level for indigenous children in pre-Hispanic times. The group formed six years ago in Yonkers and has presented in Untermyer Park, the White Plains Annual Hispanic Parade, Puerto Rican Day Parade, Manhattan, and at the Yonkers Public Library. The twenty group members range in age from 6 to 28 and are directed by Aurelia Fernández Marure y Zafiro Zatzin Romero.



El Centro para la Música y Danza Tradicional (CTMD), una de las principales organizaciones dedicadas a las artes tradicionales en Estados Unidos, crea conciencia sobre otras culturas mediante el cultivo y la preservación de las tradiciones de las artes escénicas en las comunidades inmigrantes y étnicas de la ciudad de Nueva York. El Centro desarrolla y hace tanto presentaciones documentadas como programas educativos para el público general y los grupos comunitarios, asimismo colabora con instituciones culturales, documenta las tradiciones artísticas, produce material audiovisual, mantiene y conserva un extenso archivo, promueve presentaciones para los artistas comunitarios y fomenta el apoyo a las expresiones culturales de las comunidades. (www.ctmd.org)

Mano a Mano: Cultura Mexicana Sin Fronteras, es la iniciativa del CTMD en la comunidad mexicana de Nueva York. El Comité Organizador Mano a Mano fue fundado hace tres años para presentar programas culturales a gran escala en la Ciudad de Nueva York. Está formado por mexicanos y méxico-americanos de varias generaciones y quehaceres, quienes se esfuerzan en mostrar la amplia gama de expresiones culturales que tiene México. Los integrantes actuales del Comité Organizador son: Margarita Larios, Aurelia Fernández Marure, Mayra García, Enrique González, Zafiro Zatzin Romero, Lucía Rojas, Juan Castaño y Adriana Caballero. Emily Socolov es la directora de proyecto. (www.manoamano.us)

El Museo de la Ciudad de Nueva York, conserva el pasado, el presente y el futuro de la Ciudad de Nueva York City y rinde homenaje a la diversidad cultural de la ciudad. A través de sus vastas colecciones, exhibiciones y programas públicos y escolares, explica al público la evolución de Nueva York, remontándose a sus orígenes como asentamiento de algunos cientos de europeos, africanos e indios americanos, hasta su condición actual como una de las capitales más grandes, importantes y diversas del mundo. (www.mcnyc.org)

The Center for Traditional Music & Dance (CTMD) one of the nation's premier traditional arts organizations, builds cross-cultural awareness by nurturing and preserving the performing arts traditions of New York City's immigrant and ethnic communities. The Center develops and presents research-based performance and education programs for general and community audiences, collaborates with cultural institutions, documents traditions, produces audio and visual publications, maintains an extensive archive, promotes performance opportunities and builds support for community-based cultural expression. (www.ctmd.org)

Mano a Mano: Mexican Culture Without Borders, CTMD's initiative in the Mexican community of New York is in its third year of presenting major collaborative cultural events in the New York City area. Composed of Mexicans and Mexican-Americans of many generations and occupations, the Committee strives to present the rich range of Mexican cultural forms. Members of the Organizing Committee include Margarita Larios, Aurelia Fernández Marure, Mayra García, Enrique González, Zafiro Zatzin Romero, Lucía Rojas, Juan Castaño, and Adriana Caballero. Emily Socolov is Project Director. (www.manoamano.us)

The Museum of the City of New York embraces the past, present, and future of New York City and celebrates the city's cultural diversity. Its rich collections, active exhibition program, and diverse roster of school and public programs are all dedicated to fostering understanding of New York's evolution from its origins as a settlement of a few hundred Europeans, Africans, and native Americans to its present status as one of the world's largest, most important, and most diverse cities. (www.mcnyc.org)

We Wish to Thank: George Maya of El Diario/La Prensa, Natalia Piaggio of Español Marketing and communications; Jesus Diaz of Novamex, makers of Jarritos, Sangría Señorial, Sidral Mundet and Mineragua; Rodrigo Abraján and Angél Tepox of El Paso Taqueria; and Sergio Camacho of MexPrinting. We thank these community service organizations for their participation: Casa Puebla, Mexicanos Unidos, Clínica del Barrio, Por Un Mejor Hoy, Taller Latinoamericano, the American Civil Liberties Union, and the City University of New York, Brooklyn College, Office of Dean.

Foto a la mexicana is directed by Enrique González, mural is by Zafiro Zatzin Romero. Slide show conceived and designed by Enrique González and Efraín Minutti. Thanks to the staff at the Center for Traditional Music and Dance and the Museum of the City of New York, Antonia Guerrero and *Grupo de Concheros, Citlaltonac*, Joanne Dinsmore, Carlos Gutierrez, Miguel Reynoso, Leslie Ogan and all our wonderful volunteers.

Support for Posadas y Pastorelas was provided to the Center for Traditional Music and Dance by the National Endowment for the Arts Heritage and Preservation Program, New York State Council on the Arts Folk Arts Program, a State agency, the New York City Department of Cultural Affairs, Con Edison, Citigroup Foundation and Novamex. Media Sponsor: El Diario/La Prensa.

